

## **Mandat for arbeidsgrupper i forbindelse med oversettelsesarbeidet i en norsk webDewey**

(Mandat for arbeidet i forbindelse med sluttbrukertjenester vil komme i etterkant)

Arbeidet med tilretteleggelsen av en norsk webDewey drives av Nasjonalbiblioteket og skal i størst mulig grad bygge på arbeidet som ble gjort i forbindelse med utgivelsen av DDK5 i 2002. Hovedparten av oversettelsesarbeidet vil i så måte gjøres internt av en redaksjonsgruppe bestående av fem medarbeidere med gjennomgående kunnskap i klassifikasjon. For å kvalitetssikre arbeidet, settes det sammen en referansegruppe bestående av klassifikasjonseksperter fra de relevante fagmiljøene i bibliotek Norge. Interne og eksterne fageksperter kalles inn etter behov til hjelp med fagterminologi. NKKI fungerer som overordnet rådgivende organ.

### **MANDAT FOR REDAKSJONSGRUPPEN**

Redaksjonsgruppen er ledet av en med midlertidig ansettelse i 2,5 år. Den består ytterlig av fire faste ansatte i Nasjonalbiblioteket med spesialkompetanse innenfor klassifikasjon.

#### **Oppgaver**

- Hovedansvaret til denne gruppen er oversettelsen av en fullstendig WebDewey<sup>1</sup> til norsk. Dette innebærer oversettelsen av tabellene, introduksjonen, manualen og registeret.
- Gruppen skal kontakte fageksperter etter behov til hjelp med terminologi
- Gruppen skal lage henvisninger til DDK5 fra en norsk webDewey
- Gruppen skal korrekturlese norsk webDewey i henhold til riktig språk og konsekvent termbruk, samt sørge for at relevante termer blir tatt med i registeret
- Gruppen skal meddele eventuelle problemområder til referansegruppen
- Gruppen skal foreslå eksempler som er relevante til norske forhold til bruk i introduksjonen, manualen og tabellene

#### **Ellers har gruppen ansvar for**

- skriving og oppfølging av aktivitetsplanen
- skriving og oppfølging av kommunikasjonsplanen
- skriving og oppfølging av styringsdokumentet
- opplæring i oversettelsesprogramvaren
- koordinering av møter med referansegruppen og fageksperter
- rapportering til NKKI
- kommunikasjon med OCLC
  - herunder oppfølging av lisenser
- tilrettelegging av den norske webDewey programvaren for bruk av norske klassifikatorer
  - herunder skriving av opplæringsplan
- tilrettelegging for mapping av norske emneord til norsk webDewey
- tilrettelegging for fremtidige oppdateringer av norsk webDewey
- tilrettelegging for utvikling av sluttbrukertjenester som utnytter norsk webDewey

---

<sup>1</sup> WebDewey er OCLCs nettversjon av Dewey desimalklassifikasjonen. I motsetning til tidligere utgivelser av DDC, oppdateres WebDewey kontinuerlig. Oversettelsesarbeidet til redaksjonsgruppen vil i utgangspunktet være basert på oppdateringer av DDC22 frem til juni 2009. Sluttproduktet vil imidlertid være en fullstendig oversettelse av DDC23 (som ennå ikke er utgitt per arbeidsstart).

### **Arbeidsperiode**

Redaksjonsgruppen starter sitt arbeid september 2010. Arbeidet anslås å være ferdig desember 2012.

### **Sammensetting**

- Elise Conradi (leder)
- Karen Nisja Domaas
- Ingebjørg Rype (koordinator mellom arbeidsgruppene)
- Marianne Troldmyr

### **MANDAT FOR REFERANSEGRUPPEN**

Referansegruppen er sammensatt av eksperter i klassifikasjon fra de relevante fagmiljøene i Norge og har som overordnet ansvar å følge redaksjonsgruppens arbeid og å komme med forslag og kommentarer til oversettelsene.

### **Oppgaver**

- Referansegruppen skal kvalitetssikre arbeidet til redaksjonsgruppen ved å:
  - lese gjennom oversettelsene og komme med forslag og kommentarer
  - sørge for at eksemplene er relevante for norske forhold
- Referansegruppen kan også bli bedt om å gi råd om prinsipielle spørsmål vedrørende norsk webDewey

### **Arbeidsperiode**

Referansegruppen starter sitt arbeid medio september 2010. Oversettelsene vil bli sendt oppstykket til gruppen etter hvert som hver del er klargjort av redaksjonsgruppen. Det er estimert at hvert medlem vil bruke ca 1 dag i måneden til arbeidet, og det anslås å være ferdig desember 2012.

### **Sammensetting**

- Ingebjørg Rype (NB)
- Anette Breder Koch (UBO)
- Berit Reiersen (Deichmanske)
- Kjersti Feiring Myrtrøen (Biblioteksentralen)
- Ellen Hjortsæter (HiO)
- Isabella Kubosch (DDK5 redaktør)

### **MANDAT FOR NKKI**

NKKI skal være et overordnet rådgivende organ for NB under prosessen med arbeidet med en norsk utgave av WebDewey.

### **Oppgaver**

- NKKI skal følge arbeidet med norsk webDewey på et overordnet nivå
- NKKI skal gi råd om spørsmål angående sluttbruken av en norsk webDewey (som bruken av forkortelser, omklassifisering, henvisninger mellom utgaver, osv)
- NKKI skal vurdere kandidater til emneordsystem som kan mappes til en norsk webDewey

**Arbeidsperiode**

Oppdateringer av og saker angående norsk webDewey vil bli fremmet på NKKI-møter f.o.m. 24. september t.o.m. slutten av 2012.

**MANDAT FOR FAGEKSPERTER**

Interne og eksterne fageksperter (helst med Dewey-kompetanse) vil bli kalt inn etter behov av redaksjonsgruppen til hjelp med faglig terminologi og forståelse av innholdet i tabellene.

**Oppgaver**

- Råd angående terminologi og tolkning av tabellene, oversettelse og korrekturlesing

**Arbeidsperiode**

Fageksperter kan bli innkalt f.o.m. slutten av september 2010 t.o.m. ca slutten av 2012.